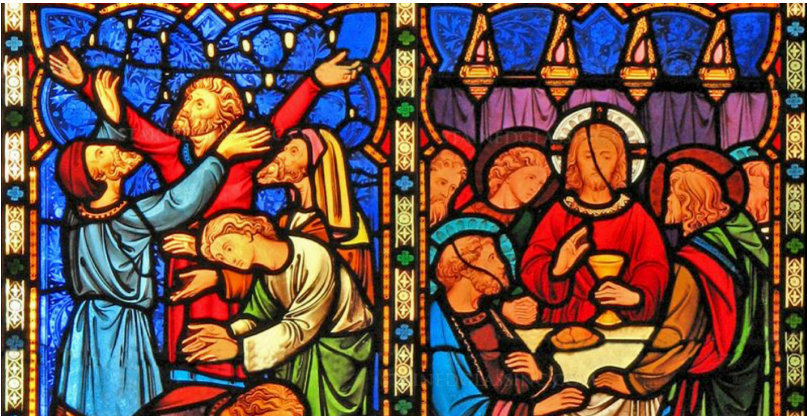


# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
SEPTÍMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

JULY 24, 2022 † 24 DE JULIO, 2022



**Book of Common Prayer**

## The Word of God

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me,  
“Let us go to the house of the  
Lord.” *Psalms 122:1*

HYMN 410

*Praise my soul the King of heaven*

**Libro de Oracion Común**

## Palabra de Dios

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre y del Señor  
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Me alegré cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor”.  
*Salmo 122:1*

FLOR Y CANTO 617

*Éste es el Día*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo  
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

#### GLORIA – LEVAS 65

Bless the Lord! O my soul! and all that is within me,  
bless His Holy Name.

For He has done great things, He has done great things,  
He has done greaet things, bless His Holy Name.

### **The Collect of the Day**

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.  
**Amen.**

### **The Lessons**

GENESIS 18:20–32

*A reading from the book of Genesis*

The LORD said to Abraham, “How great is the outcry against Sodom and Gomorrah and how very grave their sin! I must go down and see whether they have done altogether according to the outcry that has come to me; and if not, I will know.”

So the men turned from there, and went toward Sodom, while Abraham remained standing before the LORD. Then Abraham came near and said, “Will you indeed sweep away the righteous with the wicked? Suppose there are fifty righteous within the city; will you then sweep away the place and not forgive it for the fifty righteous who are in it? Far be it from you to do such a thing, to slay the righteous with the wicked, so that the righteous fare as the wicked! Far be that from you! Shall not the Judge of all the earth do what is just?”

*El Celebrante continúa:*

Hay un solo Cuerpo  
y un solo Espíritu;

*Pueblo* Hay una esperanza  
en el llamado que Dios nos hace;

*Celebrante* Un solo Señor,  
una sola Fe,  
un solo Bautismo;

*Pueblo* Un solo Dios  
y Padre de todos.

## Colecta del Día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Oh Dios, protector de cuantos en ti confían, sin quien nada es fuerte, nada es santo: Multiplica en nosotros tu misericordia, a fin de que, bajo tu dirección y guía, nos sirvamos de los bienes temporales, de tal manera que no perdamos los eternos; por Jesucristo nuestro Señor que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Lecciones

GENESIS 18:20–32

*Lectura del libro de Génesis*

El Señor le dijo: —La gente de Sodoma y Gomorra tiene tan mala fama, y su pecado es tan grave, que ahora voy allá, para ver si en verdad su maldad es tan grande como se me ha dicho. Así lo sabré.

Dos de los visitantes se fueron de allí a Sodoma, pero Abraham se quedó todavía ante el Señor. Se acercó un poco más a él, y le preguntó: —¿Vas a destruir a los inocentes junto con los culpables? Tal vez haya cincuenta personas inocentes en la ciudad. A pesar de eso, ¿destruirás la ciudad y no la perdonarás por esos cincuenta? ¡No es posible que hagas eso de matar al inocente junto con el culpable, como si los dos hubieran cometido los mismos pecados! ¡No hagas eso! Tú, que eres el Juez supremo de todo el mundo, ¿no harás justicia?

And the LORD said, “If I find at Sodom fifty righteous in the city, I will forgive the whole place for their sake.”

Abraham answered, “Let me take it upon myself to speak to the Lord, I who am but dust and ashes. Suppose five of the fifty righteous are lacking? Will you destroy the whole city for lack of five?”

And he said, “I will not destroy it if I find forty-five there.”

Again he spoke to him, “Suppose forty are found there.” He answered, “For the sake of forty I will not do it.”

Then he said, “Oh do not let the Lord be angry if I speak.

Suppose thirty are found there.”

He answered, “I will not do it, if I find thirty there.”

He said, “Let me take it upon myself to speak to the Lord. Suppose twenty are found there.”

He answered, “For the sake of twenty I will not destroy it.”

Then he said, “Oh do not let the Lord be angry if I speak just once more. Suppose ten are found there.”

He answered, “For the sake of ten I will not destroy it.”

Word of the Lord                      †                      Thanks be to God

PSALM 138

BCP. 793

- 1 I will give thanks to you, O LORD, with my whole heart; \*  
before the gods I will sing your praise.
- 2 I will bow down toward your holy temple and praise your Name, \*  
because of your love and faithfulness;
- 3 For you have glorified your Name \*  
and your word above all things.
- 4 When I called, you answered me; \*  
you increased my strength within me.
- 5 All the kings of the earth will praise you, O LORD,\*  
when they have heard the words of your mouth.
- 6 They will sing of the ways of the LORD, \*  
that great is the glory of the LORD.

Entonces el Señor le contestó: —Si encuentro cincuenta inocentes en la ciudad de Sodoma, por ellos perdonaré a todos los que viven allí. Pero Abraham volvió a decirle: —Perdona que sea yo tan atrevido al hablarte así, pues tú eres Dios y yo no soy más que un simple hombre; pero tal vez falten cinco inocentes para completar los cincuenta. ¿Sólo por faltar esos cinco vas a destruir toda la ciudad? Y el Señor contestó: —Si encuentro cuarenta y cinco inocentes, no la destruiré.

—Tal vez haya sólo cuarenta inocentes... —insistió Abraham.

—Por esos cuarenta, no destruiré la ciudad —dijo el Señor.

Pero Abraham volvió a suplicar: —Te ruego que no te enojés conmigo por insistir tanto en lo mismo, pero tal vez encuentres solamente treinta... Y el Señor volvió a decirle: —Hasta por esos treinta, perdonaré a la ciudad.

Abraham siguió insistiendo: —Mi Señor, he sido muy atrevido al hablarte así, pero, ¿qué pasará si encuentras solamente veinte inocentes? Y el Señor respondió: —Por esos veinte, no destruiré la ciudad.

Todavía insistió Abraham: —Por favor, mi Señor, no te enojés conmigo, pero voy a hablar tan sólo esta vez y no volveré a molestarte: ¿qué harás, en caso de encontrar únicamente diez? Y el Señor le dijo: —Hasta por esos diez, no destruiré la ciudad.

Palabra de Dios † Demos Gracias a Dios

SALMO 138

LOC 676

- 1 Te daré gracias, oh Señor, de todo corazón; \*  
delante de los dioses cantaré tus alabanzas.
- 2 Me postraré hacia tu santo templo, y alabaré tu Nombre, \*  
por tu amor y tu fidelidad;
- 3 Porque has glorificado tu Nombre, \*  
y tu palabra por encima de todo.
- 4 Cuando te invoqué, me respondiste, \*  
fortaleciste mi alma con vigor.
- 5 Te alabarán, oh Señor, todos los reyes de la tierra, \*  
al escuchar las palabras de tu boca.
- 6 Cantarán de los caminos del Señor: \*  
“¡Cuán grande la gloria del Señor!”

- 7 Though the LORD be high, he cares for the lowly; \*  
he perceives the haughty from afar.
- 8 Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe; \*  
you stretch forth your hand against the fury of my enemies;  
your right hand shall save me.
- 9 The LORD will make good his purpose for me; \*  
O LORD, your love endures for ever;  
do not abandon the works of your hands.

COLOSSIANS 2:6-15

*A reading from Paul's Letter to the Colossians*

As you have received Christ Jesus the Lord, continue to live your lives in him, rooted and built up in him and established in the faith, just as you were taught, abounding in thanksgiving.

See to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ.

For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

And when you were dead in trespasses and the uncircumcision of your flesh, God made you alive together with him, when he forgave us all our trespasses, erasing the record that stood against us with its legal demands. He set this aside, nailing it to the cross.

He disarmed the rulers and authorities and made a public example of them, triumphing over them in it.

The Word of the Lord.

†

**Thanks be to God**

GRADUAL — HYMN 518

*Christ is made the sure foundation*

GOSPEL — LUKE 10:38-42

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke  
**Glory to you Lord Christ!**

- 7 Aunque excelso es el Señor, cuida del humilde, \*  
y al altivo percibe de lejos.
- 8 Aunque camine entre peligros, tú me guardas seguro; \*  
contra la ira de mis enemigos extiendes tu mano,  
y tu diestra me salvará.
- 9 El Señor cumplirá en mí su propósito; \*  
tu misericordia, oh Señor, es para siempre;  
no desampares la obra de tus manos.

COLOSENSES 2:6-15

*Lectura de la Carta de San Pablo a los Colosenses*

Por eso, habiendo recibido a Jesucristo como su Señor, deben comportarse como quienes pertenecen a Cristo, con profundas raíces en él, firmemente basados en él por la fe, como se les enseñó, y dando siempre gracias a Dios. Tengan cuidado: no se dejen llevar por quienes los quieren engañar con teorías y argumentos falsos, pues ellos no se apoyan en Cristo, sino en las tradiciones de los hombres y en los poderes que dominan este mundo. Porque toda la plenitud de Dios se encuentra visiblemente en Cristo, y en él Dios los hace experimentar todo su poder, pues Cristo es cabeza de todos los seres espirituales que tienen poder y autoridad. En él también, ustedes han sido circuncidados, no con una circuncisión hecha por los hombres, sino con la circuncisión hecha por Dios al unirlos a Cristo y despojarlos de su naturaleza pecadora. Al ser bautizados, ustedes fueron sepultados con Cristo, y fueron también resucitados con él, porque creyeron en el poder de Dios, que lo resucitó. Ustedes, en otro tiempo, estaban muertos espiritualmente a causa de sus pecados y por no haberse despojado de su naturaleza pecadora; pero ahora Dios les ha dado vida juntamente con Cristo, en quien nos ha perdonado todos los pecados. Dios anuló el documento de deuda que había contra nosotros y que nos obligaba; lo eliminó clavándolo en la cruz. Dios despojó de su poder a los seres espirituales que tienen potencia y autoridad, y por medio de Cristo los humilló públicamente llevándolos como prisioneros en su desfile victorioso.

Palabra del Señor

†

**Demos gracias a Dios**

GRADUAL — FLOR Y CANTO 642

*Tu Palabra me da Vida*

EVANGELIO — SAN LUCAS 10:38-42

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesu Cristo según San Lucas

**Gloria a tí, Cristo Señor**

Jesus was praying in a certain place, and after he had finished, one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, as John taught his disciples.”

He said to them, “When you pray, say: Father, hallowed be your name.

Your kingdom come. Give us each day our daily bread.

And forgive us our sins, for we ourselves forgive everyone indebted to us.

And do not bring us to the time of trial.”

And he said to them, “Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, ‘Friend, lend me three loaves of bread; for a friend of mine has arrived, and I have nothing to set before him.’ And he answers from within, ‘Do not bother me; the door has already been locked, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything.’ I tell you, even though he will not get up and give him anything because he is his friend, at least because of his persistence he will get up and give him whatever he needs.

“So I say to you, Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for everyone who knocks, the door will be opened.

Is there anyone among you who, if your child asks for a fish, will give a snake instead of a fish? Or if the child asks for an egg, will give a scorpion? If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!

## Sermon

*The liturgy continues in English with the Nicene Creed on page 14*



Jesús estaba orando en un lugar; cuando terminó, uno de sus discípulos le dijo: —Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó a sus discípulos.

Jesús les dijo: —Cuando oren, digan: “Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Danos cada día el pan que necesitamos.

Perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos han hecho mal.

No nos expongas a la tentación.”

También les dijo Jesús: —Supongamos que uno de ustedes tiene un amigo, y que a medianoche va a su casa y le dice: “Amigo, préstame tres panes, porque un amigo mío acaba de llegar de viaje a mi casa, y no tengo nada que darle.” Sin duda el otro no le contestará desde adentro: “No me molestes; la puerta está cerrada, y mis hijos y yo ya estamos acostados; no puedo levantarme a darte nada.” Les digo que, aunque no se levante a darle algo por ser su amigo, lo hará por su impertinencia, y le dará todo lo que necesita.

Así que yo les digo: Pidán, y Dios les dará; busquen, y encontrarán; llamen a la puerta, y se les abrirá. Porque el que pide, recibe; y el que busca, encuentra; y al que llama a la puerta, se le abre.

«¿Acaso alguno de ustedes, que sea padre, sería capaz de darle a su hijo una culebra cuando le pide pescado, o de darle un alacrán cuando le pide un huevo? Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos, ¿cuánto más el Padre celestial dará el Espíritu Santo a quienes se lo pidan!»

El Evangelio del Señor. † Te alabamos, Cristo Señor!

## Sermón

### Presentación y Examen de los Candidatos

*El Celebrante dice:*

Que los Candidatos al Santo Bautismo sea presentado ahora.

*Padres y Padrinos:*

Presento a **N.** para que reciba el Sacramento del Bautismo.

*Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:*

¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

*Padres y Padrinos:*

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante:*

¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

*Padres y Padrinos:*

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Pregunta* ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

*Respuesta* Las renuncio.

*Pregunta* ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

*Respuesta* Los renuncio.

*Pregunta* ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

*Respuesta* Los renuncio.

*Pregunta* ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

*Respuesta* Sí, me entrego y le acepto.

*Pregunta* ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

*Respuesta* Sí, confío.

*Pregunta* ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

*Respuesta* Sí, lo prometo.

*Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación:*

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

*Pueblo* Así lo haremos.

*El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:*

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

## **Pacto Bautismal**

- Celebrante* ¿Crees en Dios Padre?  
*Pueblo* Creo en Dios Padre todopoderoso,  
 creador del cielo y de la tierra.
- Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?  
*Pueblo* Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.  
 Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
 y nació de la Virgen María.  
 Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.  
 Fue crucificado, muerto y sepultado.  
 Descendió a los infiernos.  
 Al tercer día resucitó de entre los muertos.  
 Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.  
 Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
- Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?  
*Pueblo* Creo en el Espíritu Santo,  
 la santa Iglesia católica,  
 la comunión de los santos,  
 el perdón de los pecados,  
 la resurrección de los muertos, y la vida eterna.
- Celebrante* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,  
 en la fracción del pan y en las oraciones?  
*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Celebrante* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado,  
 te arrepentirás y te volverás al Señor?  
*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Celebrante* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo  
 las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?  
*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas,  
 amando a tu prójimo como a ti mismo?  
*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos,  
 y respetarás la dignidad de todo ser humano?  
*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

## Plegarias por los Candidatos

*El Celebrante dice a la congregación:*

Oremos ahora por estas personas que va a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía:*

*Letanista* Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

*Pueblo* Señor, atiende nuestra súplica.

Abre su corazón a tu gracia y verdad.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Envíales al mundo como testigos de tu amor.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

*El Celebrante dice:*

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

## Acción de Gracias sobre el Agua

*El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes. † *Pueblo* Y con tu espíritu.

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometi-

da. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Tocando el agua, el Celebrante dice:*

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

## **Bautismo**

*Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:*

**N.**, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.  
Amén.

*Cuando todos han recibido la administración del agua, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo:*

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. Amén.

*Entonces, el Obispo o el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca en la frente con la señal de la cruz [usando el Crisma si así lo desea], diciendo a cada uno lo siguiente:*

**N.**, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo  
y marcado como propiedad de Cristo para siempre. Amén.

*Cuando todos hayan sido bautizados, el Celebrante dice:*

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

*Celebrante y Pueblo*

Nosotros te recibimos en la familia de Dios.  
Confiesa la fe de Cristo crucificado,  
proclama su resurrección  
y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

*Si la Confirmación, Recepción o Reafirmación de los Votos Bautismales no sigue a continuación, se intercambia ahora la Paz.*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* Y con tu espíritu.

## **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes. † **Y con tu espíritu.**

## **Anuncios**

## **Ofertorio**

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre;  
traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

FLOR Y CANTO – 618 – *Alabaré*



## **The Creed**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## **The Prayers of the People**

*Prayer is offered with intercession for*  
*The Universal Church, its members, and its mission*  
*The Nation and all in authority*  
*The welfare of the world*  
*The concerns of the local community*  
*Those who suffer and those in any trouble*  
*The departed (with commemoration of a saint when appropriate)*  
*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;  
*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;  
*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;  
*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;  
*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop, and Daniel, our Bishop;  
and for all bishops and other ministers;  
*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died,  
that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

*The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.



## Confession of Sin

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through  
our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the  
power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

## The Peace

The Peace of the Lord be always with you. † **And also with you.**

## Announcements

## Birthdays & Anniversaries

## Offertory

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and  
come into his courts. *Psalm 96:8*

HYMN 711 – *Seek ye first*

## The Holy Communion

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* and also with you.  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks to the  
Lord our God.  
**It is right to give him  
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth are full  
of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the  
name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us

## Santa Comuni3n

*Oficiante* El Se1or sea con ustedes.  
*Pueblo* Y con tu esp3ritu.  
Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Se1or**  
Demos gracias a Dios  
nuestro Se1or.  
**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque t3 eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Se1or Jesucristo.. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arc3ngeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Se1or,  
Dios del universo.  
Llenos est3n el cielo y la tierra  
de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Se1or.  
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando ca3mos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, t3, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo 3nico y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de

to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## Fraction

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance  
that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts  
by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized  
Christians are invited to receive  
Communion at the Lord's Table*

LEVAS 154

*Taste and See*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son our  
Savior Jesus Christ, and you have  
fed us with spiritual food in the  
Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.  
Amen

## The Benediction

The blessing of God Almighty, the  
Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be upon you and remain with you  
for ever. Amen.

HYMN – 473 *Lift high the cross*

*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

## Fracción

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado  
por nosotros. ¡**Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios. Tómenlos en memoria de que

Cristo murió por ustedes,  
y aliméntense de él en sus corazones,  
por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos  
bautizados, son invitadas a recibir  
Comunión en la Mesa del Señor*

F Y C 597

*Una Espiga*

*Después de la Comunión* – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado  
como miembros vivos de tu Hijo,  
nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento  
espiritual en el Sacramento de su  
Cuerpo y de su Sangre. Envíanos  
ahora en paz al mundo; revístenos  
de fuerza y de valor para amarte y  
servirte con alegría y sencillez de  
corazón; por Cristo nuestro Señor.  
Amén.

## La Bendición

La bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes y permanezca  
con ustedes para siempre. Amén

FLO Y CANTO – 619 *No hay Dios*

*Diácono* Bendigamos al Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**





## Announcements

On Sundays in August, St. John's will collect **school supplies** for Norristown-area schools to support the teachers and students in our community. A supply list and further details will be available next Sunday.

Sunday, August 28, we will bless Fr. Andy as he enters retirement. Please join for a \*single, bilingual service\* and a celebratory lunch to follow as we wish him well and thank him for all he's done to build up our community.

## Anuncios

Cada domingo en el mes de agosto, la Iglesia San Juan recogerá donaciones de **materiales escolares** para colaborar con los maestros y estudiantes de la comunidad de Norristown.

Domingo, el día 28 de agosto, bendeciremos al Padre Andy en su preparación para jubilarse. Reuniremos para \*un sólo servicio\* y, a seguir, un almuerzo festivo para desearle éxitos y dar gracias por todo su trabajo que ha sustentado a esta comunidad hasta hoy.

---

## ¡Bendiciones y Felicitaciones! Mazeltov!

A la nueva miembro  
de la familia de Dios,  
bautizado el Sabado!

**Maliyani Moran Palmas**

Al nuevo miembro  
de la familia de Dios,  
bautizado el Domingo!

**Christopher Hernandez Cruz**

A los Testigos:

*Padrina*

Cristina Palma Zoñiga

*Padres*

Maximiliano Moran

Elma N. Palmas

A los Testigos:

*Padrinos*

David Zamorano Muñoz

Lizania Ortiz Muñoz

*Padres*

Norberto Hernandez López

Anayeli Cruz López

---

## San Juan Centro Diocesano St. John's at Diocesan Center

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
The Rev. Christopher L. Schwenk, Deacon  
Tanya Regli, Seminarian